

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 12.

Vydána dne 5. března 1932.

Obsah: (33.—35.) 33. Úmluva mezi Švýcarskem a státy účastněnými o usídlení Fondu B v Basileji. — 34. Úmluva mezi republikou Československou a Dánskem o vzájemném vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních. — 35. Úmluva mezi vládou Československou a vládou Italskou o definitivní úpravě Musea italských vlastenců na Špilberku.

33.

Úmluva

mezi švýcarskem a státy účastněnými o usídlení Fondu B v Basileji.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA,
REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ, JEHO VELIČENSTVA KRÁLE ITALSKÉHO,
JEHO VELIČENSTVA KRÁLE RUMUNSKÉHO, JEHO VELIČENSTVA KRÁLE
JIHOSLOVANSKÉHO S JEDNÉ STRANY

A

ŠVÝCARSKÉ KONFEDERACE S DRUHÉ STRANY
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

(Překlad.)

Les Gouvernements du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République Française, de Sa Majesté le Roi d'Italie, de Sa Majesté le Roi de Roumanie, de la République Tchecoslovaque et de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie ayant informé le Gouvernement de la Confédération Suisse de la mise en vigueur des accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon signés à Paris, le 28 avril 1930, et notamment de l'accord IV prévoyant la constitution d'un Fonds spécial, dit Fonds B, institué par les accords de La Haye du 20 janvier 1930, et le Gouvernement de la Confédération Suisse ayant pris acte de ces accords, désireux de régler les conditions d'établissement en Suisse du Fonds spécial, sont convenus, par l'intermédiaire de leurs Plénipotentiaires sous-signés, dûment autorisés, de ce qui suit:

Article I.

Le Gouvernement Suisse reconnaît la personnalité juridique du Fonds spécial.

Vlády Spojeného Království Velké Británie a Severního Irska, republiky Francouzské, Jeho Veličenstva Krále Italského, Jeho Veličenstva Krále Rumunského, republiky Československé a Jeho Veličenstva Krále Jihoslovenského, vyzuměvše vládu švýcarské konfederace o vstoupení v účinnost dohod, týkajících se závazků, vyplývajících ze smlouvy Trianonské, podepsaných v Paříži dne 28. dubna 1930, a zejména dohody IV., předvídací ustavení zvláštního Fondu, řečeného Fond B, zřízeného dohodami Haagskými z 20. ledna 1930, a vláda švýcarské konfederace, vzavši na vědomí tyto dohody, prodchnuty přáním upravití podmínky usídlení zvláštního Fondu ve švýcarsku, dohodly se prostřednictvím svých podepsaných, náležitě oprávněných plnomocníků, na tomto:

Článek I.

Vláda švýcarská uznává právnickou osobnost zvláštního Fondu.

Article II.

Le siège du Fonds spécial est établi à Bâle.

Article III.

Le Gouvernement Suisse reconnaît que l'objet, la constitution, l'organisation, la gestion et la liquidation du Fonds spécial sont déterminés et régis par les accords de Paris du 28 avril 1930.

Les dispositions du droit suisse s'appliquent à titre supplétif en tant qu'elles ne seront pas en opposition avec les dits accords.

Article IV.

Sous réserve du deuxième alinéa, les droits, taxes et impôts rentrant dans les catégories suivantes ne seront pas perçus:

a) droits, taxes et impôts sur tous actes et autres documents ayant trait à l'établissement du Fonds spécial à Bâle ou à la liquidation du Fonds;

b) droits, taxes et impôts prévus à l'occasion de l'émission des obligations du Fonds et droits, taxes et impôts prévus sur les coupons des obligations du Fonds;

c) droits, taxes et impôts sur le capital du Fonds, ses réserves, avoirs, dépôts et créances et ses revenus, quel que soit le mode ou le moment de la perception;

d) droits, taxes et impôts sur le transfert de la propriété de titres en tant que les contrats se rapportant à ce transfert sont conclus par le Fonds avec la Banque des Règlements internationaux ou, par son intermédiaire, avec une contrepartie ne résidant pas en Suisse, sur tous les dépôts à court ou à long terme du Fonds auprès de la Banque des Règlements internationaux et sur les intérêts de ces dépôts;

e) droits, taxes et impôts sur le chiffre d'affaires;

f) droits, taxes et impôts prévus à l'occasion d'actes ou documents quelconques concernant la répartition du Fonds et, en général, tous versements aux ayants droit.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne portent pas atteinte au droit de la Suisse a) d'imposer les personnes résidant sur son territoire autres que le Fonds, b) d'exiger du Fonds le paiement du droit de timbre sur celles de ses obligations qui auront été mises sur le marché suisse et sur les intérêts de celles de ses obligations qui circulent en Suisse.

Článek II.

Sídlem zvláštního Fondu je Basilej.

Článek III.

Vláda švýcarská uznává, že předmět, ustavení, organizace, vedení a likvidování zvláštního Fondu jsou určeny a řídí se pařížskými dohodami z 28. dubna 1930.

Ustanovení švýcarského práva bude použito jakožto doplňovacích potud, pokud nebudou v rozporu s řečenými dohodami.

Článek IV.

S výhradou druhého odstavce, nebudou vybírány poplatky, dávky a daně, spadající do těchto kategorií:

a) poplatky, dávky a daně ze všech aktů a jiných dokumentů, vztahujících se na usídlení zvláštního Fondu v Basileji nebo na likvidaci Fondu;

b) poplatky, dávky a daně spojené s vydáním obligací Fondu a poplatky, dávky a daně z kuponů obligací Fondu;

c) poplatky, dávky a daně z kapitálu Fondu, jeho rezerv, majetku, deposit a pohledávek a z jeho příjmů, jakýmkoli způsobem a v kterýkoliv čas vzniklých;

d) poplatky, dávky a daně z převodu vlastnictví titrů potud, pokud ujednání, vztahující se na tento převod, jsou uzavřena Fondem s Bankou pro mezinárodní platy nebo jejím sprostředkováním s druhou stranou nemající sídla ve Švýcarsku, ze všech krátko- nebo dlouhodobých deposit Fondu u Banky pro mezinárodní platy a z úroků z těchto deposit;

e) poplatky, dávky a daně z obrátu;

f) poplatky, dávky a daně z jakýchkoliv aktů a dokumentů, týkajících se rozdělení Fondu a vůbec všech výplat oprávněným.

Ustanovení předcházejícího odstavce nejsou na újmu právu Švýcarska a) zdaniti jiné osoby sídlící na jeho území nežli je Fond, b) žádati od Fondu placení kolkovného z těch jeho obligací, které by byly dány na švýcarský trh a z úroků z těch jeho obligací, které jsou ve Švýcarsku v oběhu.

Article V.

Les susdites exemptions s'appliqueront aux impôts présents et futurs de quelque nom qu'on les désigne et quelle que soit l'autorité publique qui les lève.

En outre, sans préjudice des exemptions indiquées plus haut, il ne pourra être perçu sur le Fonds et sur ses opérations aucun impôt qui n'aurait pas un caractère général.

Article VI.

Le Fonds, ses biens et avoirs, ainsi que toutes remises effectuées par le Fonds ou à son profit résultant de transactions faites par lui dans l'exercice normal de son activité, ne pourront faire, ni en temps de paix, ni en temps de guerre, l'objet d'aucune mesure d'ordre administratif, telle que réquisition, séquestre, saisie, confiscation, défense ou restriction de la faculté d'effectuer des paiements à l'étranger ou de recevoir des paiements provenant de l'étranger ou de toute autre mesure analogue.

Article VII.

Les différends qui pourront s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront soumis, d'un commun accord entre la Suisse, d'une part, et les autres Puissances contractantes ou l'une ou plusieurs d'entre elles, d'autre part, à l'arbitrage.

Il demeure entendu que la sentence arbitrale sera considérée comme obligatoire par toutes les Parties contractantes, même si elle aura été rendue à la suite d'une procédure entre une partie des Etats contractants seulement.

A défaut d'accord sur le choix d'un arbitre unique ou sur la définition des questions à soumettre à l'arbitrage, chaque Partie pourra, par voie de simple requête, saisir du différend la Cour permanente de Justice internationale.

Article VIII.

La présente Convention est conclue pour une durée de quinze ans. Si elle n'est pas dénoncée un an avant l'expiration de ce terme, elle sera considérée comme prorogée pour une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite.

La Convention est conclue par le Gouvernement Suisse sous réserve de ratification, et elle sera mise en vigueur dès qu'elle aura été ratifiée par la Suisse.

L'instrument de ratification sera déposé à Paris, auprès du Gouvernement de la France,

Článek V.

Shora uvedených výjimek bude použito na dané přítomné a budoucí jakýmkoli jménem označené a kterýmkoli veřejným úřadem ukládané.

Kromě toho bez újmy výjimek shora uvedených nebude moci býti vybírána od Fondu a z jeho operací žádná daň, která by nebyla obecné povahy.

Článek VI.

Fond, jeho majetek a jmění, jakož i všechny platy jím anebo v jeho prospěch učiněné, jež vyplývají z převodů učiněných jím v normálním vykonávání jeho činnosti, nebudou moci býti ani v čas míru ani ve válce předmětem žádného opatření administrativního, jako jest rekvisice, sekvestrace, zajištění, zabavení, zákaz nebo omezení možnosti vykonávati platy do ciziny nebo přijímati platy z ciziny, nebo jakéhokoli jiného opatření podobného.

Článek VII.

Spory, které mohou vzniknouti o výkladu nebo použití této úmluvy, budou podrobeny rozhodčímu řízení společnou dohodou mezi Švýcarskem s jedné strany a ostatními smluvními stranami, buď jednou nebo několika z nich, s druhé strany.

Je dohodnuto, že rozhodčí výrok bude považován za závazný pro všechny smluvní strany, i kdyby byl vydán v důsledku řízení pouze mezi jedním smluvním státem.

Nebude-li docíleno shody o volbě jednotného rozhodčího nebo o určení otázek pro rozhodčí řízení, bude moci každá strana pouhým dožadáním předložití spor Stálému dvoru mezi národní spravedlností.

Článek VIII.

Tato úmluva jest sjednána na dobu 15 let. Nebude-li vypověděna rok před uplynutím této lhůty, bude považována za prodlouženou na novou dobu 10 let a tak dále.

Úmluva je sjednána švýcarskou vládou s výhradou ratifikace a vejde v účinnost, jakmile bude ratifikována Švýcarskem.

Ratifikační instrument bude uložen v Paříži u vlády francouzské, která oznámí smluv-

lequel communiquera aux Puissances contractantes le jour du dépôt qui sera celui de l'entrée en vigueur de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à Berne, le vingt et un août mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération Suisse et dont des copies, certifiées conformes, seront remises aux autres Puissances contractantes.

ním stranám den složení, jenž bude dnem vstupu úmluvy v účinnost.

Čemuž na svědomí plnomocníci opatřili tuto úmluvu svými podpisy.

Dáno v Bernu, dne dvacátého prvního srpna roku tisícího devítistého třicátého prvního, v jediném vyhotovení, jež zůstane uloženo v archivu švýcarské konfederace a jehož ověřené opisy budou předány ostatním smluvním stranám.

POUR LE ROYAUME-UNI DE
LA GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:

ZA SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ
VELKÉ BRITANIE A SEVER-
NÍHO IRSKA:

CHARLES PEAKE.

POUR LA FRANCE:

ZA FRANCII:

H. de MARCILLY.

POUR L'ITALIE:

ZA ITALII:

GIOVANNI MARCHI.

POUR LA ROUMANIE:

ZA RUMUNSKO:

M. B. BOERESCO.

POUR LA SUISSE:

ZA ŠVÝCARSKO:

MOTTA.

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

ZA ČESKOSLOVENSKO:

Dr. PROCHÁZKA.

POUR LA YUGOSLAVIE:

ZA JUGOSLAVII:

M. G. MILOYÉVITCH.

SCHVALUJI ÚMLUVU MEZI ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ S JEDNÉ STRANY A VELKOU BRITANIÍ, FRANCII, ITALIÍ, RUMUNSKEM, ČESKOSLOVENSKEM A JIHOSLAVIÍ S DRUHÉ STRANY O USÍDLENÍ ZVLÁŠTNÍHO FONDU VE ŠVÝCARSKU, PODEPSANOU V BERNU DNE 21. SRPNA 1931.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 16. ŘÍJNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANICNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhláší se s tím, že podle sdělení francouzské vlády byla u ní složena ve smyslu čl. VIII. Úmluvy švýcarská ratifikační listina dne 28. prosince 1931, takže Úmluva nabyla tímto dnem mezinárodní účinnosti.

Dr. Beneš v. r.